

3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров. – М.: Альянс, 2017. – 254 с.

4. Лепухова Н.И. Прагматический аспект перевода / Н.И. Лепухова // Молодой Вечерний. – 2015. – № 5. – С. 160–164.

## ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА РУССКОЙ ФИЛОСОФСКОЙ ПЕСЕННОЙ ЛИРИКИ XX ВЕКА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК (НА ПРИМЕРЕ ПЕСЕН В. ВЫСОЦКОГО, Б. ГРЕБЕНЩИКОВА, В. ЦОЯ)

*Маннапова С.И.*

*Шустова Э.В.*

*Данная статья посвящена исследованию проблем в переводе песенно-поэтических текстов и сопоставительному анализу песенных текстов на русском и английском языках, а также выяснению, каким образом передаются средства художественной выразительности в ходе предпереводческого анализа оригинала песенного текста и его перевода на английский язык на примере песен В.Высоцкого, Б.Гребенщикова, В.Цоя.*

**Ключевые слова:** перевод, песенная лирика, трансформация, рок-поэзия, авторская песня, переводческие проблемы.

*This article suggests the study of the problems of song-poetic translation texts and a comparative analysis of the song texts in Russian and English. It aims at clarifying the ways the poetic speech is transmitted during the pre-translation analysis of the original song text and is translated into English using the example of songs by Vladimir Vysotsky, Boris Grebenshchikov, Viktor Tsoi.*

**Keywords:** translation, song lyrics, transformation, rock poetry, author's song, translation problems.

На протяжении многих веков люди создают, слушают и поют песни на различных языках. Песни, как поэзия и литература, являются отражением культурных особенностей многих народов, которые проживали и проживают на Земле. Песни отражают внутренний мир каждого человека, его мировоззрение, отношение к себе и к окружающего его миру. Все песни пишутся на разных языках, поэтому, чтобы люди понимали, о чем они, и какой смысл автор заложил в них, необходимо перевести их таким образом, чтобы сохранить одновременно и мысль автора, и ритм, и рифму. Изучение переводческих проблем имеет теоретическое и практическое значение, так как все люди слушают музыку разных исполнителей, как российских, так и зарубежных. Следовательно, людям, которые слушают эти песни, необходим адекватный перевод этих текстов.

Во многих странах иностранные исполнители выступают с русскими песнями известных исполнителей, например, В. Высоцкого, Б. Гребенщикова, В. Цоя.

С помощью песен слушатель может многое узнать об истории, национальной составляющей, особенностях культуры и языка, которые принадлежат тому или иному народу. Начиная с 60-х годов XX века, рок-культура стала частью молодежной культуры. С помощью песен выражаются чувства и мысли через стихи, музыку и интонацию. Песня – это связь между вокальной и инструментальной музыкой, которая дополняет истинный замысел стихотворений, чтобы повлиять на слушателей.

В 50–90-х годах XX века появляются такие культурные явления, как авторская песня и рок-поэзия, которые стали на место такого жанра, как массовая советская песня («Красное знамя», «Интернационал», «Смело, товарищи, в ногу») – хоровые или сольные песни на политические темы. Таким образом, эти движения начали препятствовать распространению властью идеологии и пропаганды. Народ требовал правды и свободы – это привело к появлению этих культурных феноменов.

В связи с тем, что песенная лирика и поэтические тексты взаимосвязаны и содержат в себе большое количество средств художественной выразительности, многие переводчики сталкиваются с переводческими проблемами, так как крайне трудно сохранить эти средства, а также ритм и рифму, при переводе на другой язык. Перевод не будет считаться адекватным, если не будет передавать мысль автора и содержать в себе все эти средства. Из-за своей сложности данное направление все еще остается малонизученным.

Стоит подчеркнуть, что в изучении специфики перевода песенно-поэтических текстов огромный вклад внесли М. Р. Арпентьева, Л.С. Бархударов, А. Попович, Ю.П. Солодуб.

При переводе песенных текстов часто применяются лексико-семантические трансформации, ритмико-фонетические трансформации. Чаще переводчикам при переводе приходится выбирать между смыслом и дословностью текста, поскольку многие музыканты вкладывают свою личность, взгляд на мир, например, как это делает В. Высоцкий. Сложность перевода песен В. Высоцкого вызвана тем, что языковые и грамматические структуры метафоризируются. Содержание песен В. Высоцкого кажется сложным для понимания, для переводчика очень трудно перевести его песни адекватно. Переводчику С. Рою в своем переводе песни «Смотрины» пришлось опустить лексику ограниченного языка: диалектизмы, жаргонизмы и просторечные слова [9]. Например: Сосед орет, что он – народ <...> *The neighbour then kicked up a stink*. При переводе на английский язык стирается истинное значение «закона», поэтому слушателю сложно прочувствовать душевный порыв советского народа, который вызвали «Заповеди строителей коммунизма» [9]. Можно обратить внимание, что в переводе появляется прямая речь, которой в оригинальном тексте отсутствует: *Что основной закон блюдет <...> I'm people - who are you, d'you think?* Кроме содержания, переводчику очень трудно справиться с формой [9].

Б. Гребенщиков – лидер группы «Аквариум», а также автор текстов песен. Он часто вдохновлялся прочитанными книгами, а именно древнекитайской и буддистской литературой. Тексты его песен чаще всего содержат символизм и отражение внутреннего мира человека. В песне «Дело мастера Бо» явно про-

слеживаются эти особенности. Также можно заметить, что акцент был сделан на дословности. Однако во многих случаях буквальный перевод был недопустим, например, «большие друзья» на английском “good friends”, хотя могло быть и “big”, и “great”: *У тебя есть большие друзья* [7] <...> *Do you have good friends.*

В следующих строках был использован прием замены части речи, где деэпричастный оборот в английском переводе был заменен лишь на “*And he took...*”: *И взял три рубля на такси* [7] <...> *And he took three rubles for a taxi.* Далее следует особо отметить строки песни: *И кто-то чужой рвется за ними следом* [7] <...> *And a stranger rush after them.* Здесь переводчик применил вид трансформации – *опущение*, а именно при переводе было потеряно безличное местоимение. Помимо этого, стоит отметить, что в данном случае была использована трансформация синтаксической структуры предложения, т.к. появляется подлежащее. Что касается средств художественной выразительности, то можно заметить сравнение: *Как среднее между Маратом и Архимедом* [6] <...> *As the average of Marat and Archimedes.*

В. Цой – лидер группы «Кино». Тексты песен сочетают в себе романтику, бытовую жизнь. Его песни также отражают внутренний мир человека. Однако, его творчество «взрослеет» и песни начинают подталкивать слушателей к действиям, изменениям. Его песни полны средств художественной выразительности, например, метафорами, лексическими повторами. В данном переводе можно заметить, что целью переводчика было сохранить заложенный смысл автора. Однако при переводе теряется лексический повтор «через»: *Через час уже просто земля* <...> *An hour later just the land*, *Через два на ней цветы и трава* <...> *Through two on her flowers and grass.* В следующих строках применяется метод опущения, а именно опускается «дело» в английском переводе: *Война – дело молодых* <...> *The war - is the young.* Также применяется лексическое добавление: *Кто живет по законам другим* <...> *The one who lives according to the laws of other.*

На сегодняшний день перевод песенно-поэтических текстов все еще остается малоизученным. Такой перевод является крайне трудоемким процессом, и не каждый переводчик берется за подобные тексты, так как приходится выбирать между буквальным переводом и небуквальным с сохранением смысла, который был вложен автором. В рамках нашей исследовательской работы мы рассмотрели и сделали анализ куплетов песен В. Высоцкого, Б. Гребенщикова и В. Цоя. Проблематика перевода песенно-поэтических текстов заключается в наличии художественной выразительности, символизма, отсылок, а также презиционной лексики.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Авдеева А.А.* Авторская песня как средство развития познавательных интересов школьников и подростков на уроках музыки: автореферат дис. ... кандидата педагогических наук: 13.00.02 / А.А. Авдеева – М.: МГОПУ, 1999. – 24 с.
2. *Бехтин П.* Альтернатива: Опыт антологии рок-поэзии // П. Бехтин. – М.: Всесоюзный молодежный книжный центр, 1991. – 238 с.
3. *Арошидзе М.* Проблемы перевода художественных тропов // М. Арошидзе // Межкультурные коммуникации. – Тбилиси, 2012. – №17. – URL: <https://wysotsky.com/0006/053.htm> (дата обращения 20.03.2021).

4. Бархударов Л.С. О лексических соответствиях в поэтическом переводе / Л.С. Бархударов // Тетради переводчика. – М.: Международные отношения, 1984. – С.18–23.
5. Бархударов Л.С. Курс лекций по теории перевода / Л.С. Бархударов, Я.И. Рецкер. – М.: 1968. – 263 с.
6. Дискография «Планета Аквариум» – URL:[http://www.planetaaquarium.com/discography/trans/ficus\\_reli802.html](http://www.planetaaquarium.com/discography/trans/ficus_reli802.html) (дата обращения 20.03.2021).
7. Жукова Е.И. Рифма и строфика в поэзии В.С. Высоцкого и их выразительные функции: дис. канд. филол. наук: 10.01.01 / Е. И. Жукова. – Москва: 2006. – 214 с.
8. Кулинич М.А. Переводы В. Высоцкого на английский язык: Потери и находки / М.А. Кулинич // Владимир Высоцкий в контексте художественной культуры: Сборник научных статей / Под ред. С.А. Голубкова, М.А. Перепелкина, И.Л. Фишгойта. – Самара: Изд-во «Самарский университет», 2006. – С. 246–249.
9. Ничипоров И.Б. Авторская песня как предмет литературоведческого, лингвистического и междисциплинарного изучения / И.Б. Ничипоров. – URL: <http://www.portal-slovo.ru/philology/37237.php> (дата обращения 27.03.2021).
10. Новиков В.И. Авторская песня: сборник / В.И. Новиков. – М.: АСТ: Олимп, 2002. – 511 с.
11. Рекшан В. Слово рока / Рекшан В., Макаревича А., Б. Гребенщикова Б. и др. – СПб: Рики-Тики-Тави, 1992. – 95 с.
12. Фомина О.А. Стихосложение В.С. Высоцкого и проблема его контекста: автореф. ... дис. канд. филол. наук / О.А. Фомина. – Самара: 2005. – 24 с.
13. Чумак-Жуль И.И. Дискурсивное пространство поэтического текста: образное слово в русской лирике конца XVIII-начала XXI веков: автореф. ... дис. док. филол. наук / И.И. Чумак-Жуль. – Белгород: 2009. – 37 с.

## СОВРЕМЕННЫЕ РЕАЛИИ СФЕРЫ ОБРАЗОВАНИЯ ВЕЛИКОБРИТАНИИ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ИЗДАНИЯХ И СМИ КАК ОБЪЕКТ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

*Мухина А.Н.*

*В данной статье изучаются современные реалии образования Великобритании, тщательно отобранные из публицистических изданий и СМИ, анализируется лингвистический статус реалии и рассматриваются приемы их передачи с английского на русский язык.*

**Ключевые слова:** реалии, современные реалии образования Великобритании, ИноСМИ, ИноПРЕСС, приемы передачи реалий.

*This article investigates modern culture-specific concepts of education in Great Britain, analyzes its linguistic status, and the main features and methods of translating of culture-specific concepts from English into Russian.*

**Key words:** culture-specific concepts, modern culture-specific concepts of education in Great Britain, InoSMI, InoPRESS, methods of translating of culture-specific concepts.